The Journal of the International Association of Buddhist Studies (ISSN 0193-600XX) is the organ of the International Association of Buddhist Studies, Inc. As a peer-reviewed journal, it welcomes scholarly contributions pertaining to all facets of Buddhist Studies. JIABS is published twice yearly.

Manuscripts should preferably be submitted as e-mail attachments to: editors@iabsinfo.net as one single file, complete with footnotes and references, in two different formats: in PDF-format, and in Rich-Text-Format (RTF) or Open-Document-Format (created e.g. by Open Office).

Address books for review to:
JIABS Editors, Institut für Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, Prinz-Eugen-Strasse 8-10, A-1040 Wien, AUSTRIA

Address subscription orders and dues, changes of address, and business correspondence (including advertising orders) to:
Dr Jérôme Ducor, IABS Treasurer
Dept of Oriental Languages and Cultures Anthropole
University of Lausanne
CH-1015 Lausanne, Switzerland
email: iabs.treasurer@unil.ch
Web: http://www.iabsinfo.net
Fax: +41 21 692 29 35

Subscriptions to JIABS are USD 40 per year for individuals and USD 70 per year for libraries and other institutions. For informations on membership in IABS, see back cover.

Cover: Cristina Scherrer-Schaub
Font: “Gandhari Unicode” designed by Andrew Glass (http://andrewglass.org/fonts.php)

© Copyright 2009 by the International Association of Buddhist Studies, Inc.

Print: Ferdinand Berger & Söhne
GesmbH, A-3580 Horn

EDITORIAL BOARD
KELLNER Birgit
KRASSER Helmut
Joint Editors

BUSWELL Robert
CHEN Jinhua
COLLINS Steven
COX Collet
GÓMEZ Luis O.
HARRISON Paul
VON HINÜBER Oskar
JACKSON Roger
JAINI Padmanabh S.
KATSURA Shōryū
KUO Li-ying
LOPEZ, Jr. Donald S.
MACDONALD Alexander
SCHERRER-SCHAUB Cristina
SEYFORT RUEGG David
SHARF Robert
STEINKELLNER Ernst
TILLEMANS Tom
JIABS
Journal of the International Association of Buddhist Studies

Volume 30 Number 1–2  2007 (2009)

Obituaries

Georges-Jean Pinault
In memoriam, Colette Caillat (15 Jan. 1921 – 15 Jan. 2007) ........ 3

Hubert Durt
In memoriam, Nino Forte (6 Aug. 1940 – 22 July 2006) ........... 13

Erika Forte
Antonino Forte – List of publications ......................... 17

Articles

Tao Jin
The formulation of introductory topics and the writing of exegesis in Chinese Buddhism ......................... 33

Ryan Bongseok Joo
The ritual of arhat invitation during the Song Dynasty: Why did Mahāyānists venerate the arhat? .................. 81

Chen-Kuo Lin
Object of cognition in Dignāga’s Ālambanaparīksāvṛtti: On the controversial passages in Paramārtha’s and Xuanzang’s translations ................................................................. 117

Eviatar Shulman
Creative ignorance: Nāgārjuna on the ontological significance of consciousness ........................................ 139

Sam van Schaik and Lewis Doney
The prayer, the priest and the Tsenpo: An early Buddhist narrative from Dunhuang .......................... 175
Joseph Walser

*The origin of the term ‘Mahāyāna’ (The Great Vehicle) and its relationship to the Āgamas* .......................... 219

**Buddhist Studies in North America**

Contributions to a panel at the XVth Congress of the International Association of Buddhist Studies, Atlanta, 23–28 June 2008

Guest editor: Charles S. Prebish

Charles S. Prebish

*North American Buddhist Studies: A current survey of the field*  .  253

José Ignacio Cabezón

*The changing field of Buddhist Studies in North America* ....... 283

Oliver Freibergers

*The disciplines of Buddhist Studies – Notes on religious commitment as boundary-marker* .......................... 299

Luis O. Gómez

*Studying Buddhism as if it were not one more among the religions* .......................... 319

*Notes on contributors* .............................................. 345
International Indology has suffered a great loss by the demise of Prof. Dr. Colette Caillat, precisely on her eighty-sixth birthday, 15 January 2007. She had contacts and friendly relationships with scholars of Indian studies all over the world, especially in her field of expertise: Jaina and Buddhist studies and Middle Indo-Aryan linguistics, not excluding other topics, as classical Sanskrit literature and Indian culture in general. I may refer to obituaries that have been already published for full information about her career and publications.\(^1\) I would like to stress shortly some important facts. On one hand, the education of Colette Caillat is deeply rooted in the French humanist tradition, which is based on the study of classical languages (Latin and Greek), and masterworks of French and world literature: her interest for Sanskrit was initially connected with comparative Indo-European linguistics, but the French Indology of the 1930s and 1940s had developed a keen interest for the study of Indian languages and literature in the larger context of India and South Asia, that is in their native milieu. Her teachers, whose merits she was never reluctant to recognize, were Louis

---

Renou (1896–1966), who had the deepest knowledge of the Vedas, of Pāṇini and of the literary genres of classical Sanskrit, and Jules Bloch (1880–1953), who drew the attention of his audience to the whole history of Indo-Aryan, with Pāli and Prākrits as intermediates, and to all aspects of Indian material and non-material culture. This latter influence explains why Colette Caillat learned, in addition to Sanskrit and Middle Indo-Aryan languages, Hindi at the School of Oriental Languages ("Langues Orientales") in Paris. On the other hand, Colette Caillat has been from the beginnings of her research on Jaina literature at the level of international research in Indology, through the decisive collaboration with Walther Schubring (1881–1969) in Hamburg, to whom she was addressed by Louis Renou, because nobody in France was proficient in the texts of the Jaina tradition. Later, again under the recommendation of Schubring, she became a collaborator of the Critical Pāli Dictionary, an international venture based on the highest philological standards, the publication of which started in 1924. One should add that she visited India for the first time in 1963, and that she worked regularly there over the years, especially in Mysore and Ahmedabad, being in friendly contacts with Jaina scholars. Therefore, Colette Caillat has been able to combine her European scholarly education with open-mindedness for the Indian culture, including its contemporary aspects, but she never forgot the rational and historical approach, that is based ultimately on the influential doctrine of Antoine Meillet (1866–1936), linking linguistics with social and cultural history.

All works of Colette Caillat are characterized by great accuracy in philological matters, lucidity of exposition, and high sensibility to the texts. One should add common sense, which is not the quality that is most frequently met among great Indologists. Accordingly, her researches on the vocabulary and on minute details of grammar were conceived as tools for understanding with the best exactness the way of thinking of Indian authors of the past. This method is certainly welcome for the understanding of literatures that play consciously with the potentialities of the language itself.
Colette Caillat has made a great contribution to a wider knowledge of the Jaina religion and literature. As a matter of fact, she has also emphasized the links between Jaina and Buddhist traditions, despite their independence, on the linguistic as well as on the doctrinal side. Her doctoral thesis about the *Atonements in the Ancient Ritual of the Jaina Monks* (1965)² remains a masterpiece, since she was able in a luminous style to disentangle a complicated doctrine from the texts themselves and to explain it in a wider context, that makes the difficult matter understandable for every humanist.

The bibliography of Colette Caillat is quite impressive: nine personal books, mostly on Jaina texts, direction of eight books,³ around 90 articles and 190 reviews in various journals. I can testify that Colette Caillat, since the beginning of her career, has read in depth and annotated many works of Indologists of present and past time. Therefore, every statement from her pen is based on long-time thinking, pondering and immense learning. I remember that she has followed with passion all advances about the interpretation of the edicts of Asoka that remain a turning point of Indian linguistic and cultural history. She said also that she never hesitated to immerse herself in the monumental edition of the Gāndhārī Dharmanāmapada by John Brough (1962). It is no surprise that she has been much interested in the past years in the publication of manuscripts from several collections that emerged from the Gandhāra region. In some sense, her teaching and original contributions helped to fully appreciate under the best angle the relevance of these documents for the history of Buddhism, which, in addition to their intrinsic linguistic import, committed to oblivion some rash ear-

² Date of the original publication in French; English translation published in Ahmedabad, 1975.

lier generalizations based on less material. As an appendix to this present memorial, I give a list of her articles devoted to Buddhist studies and Middle Indo-Aryan linguistics, but I would insist on the importance of her reviews, from which one can glean many important insights. To this list should be added the booklet *Pour une nouvelle grammaire du Pâli*, Turin, 1970, based on a lecture given at the Istituto di Indologia dell’Università di Torino. This modest publication (around 30 pages) actually paved the way to the linguistic interpretation of facts in a larger spectrum, including morphology, syntax, derivation, thus replacing the innovations and stylistic choices of the Pâli language into history.\(^4\) One of her last works was the direction of a collective dossier about ancient Buddhism: “Le bouddhisme ancien sur le chemin de l’Éveil. Les vies du Bouddha, Nobles Vérités et Octuple sentier. Philosophie ou religion?” for the journal *Religions & Histoire*, Nr. 8, May–June 2006, pp. 12–75. It testifies to her pedagogical talent in introducing the fundamentals of the Buddhist way of thinking.

Colette Caillat was quite engaged in the teaching of Indology at the University: having started her career in Lyon (1960–1965), she succeeded Louis Renou at the Sorbonne in 1966, and she taught there until her retirement in 1989. She was convinced that Indian studies are as demanding as studies of classical languages: they are worth of a complete course at the university. Her direct pupils have much benefited from her teaching that was quite stimulating because of her wide knowledge of all aspects of Indian culture and of Indology. She was able to share with the audience her curiosity and even her love for everything Indian. As a former student, I will always remember her unique way of pronouncing Pāli and Ardhamāgadhī, which helped to communicate the feeling of living and real languages. She has encouraged young researchers that had different interests in the large field of Indology. One may say that

\(^4\) It has been openly taken into account in the handbook of Middle Indian published by Prof. Dr. Oskar von Hinüber, *Das ältere Mittelindisch im Überblick*, Vienna, 1\(^{st}\) edition 1986, 2\(^{nd}\) revised edition 2001.
several (French and non-French) Indologists, while having their own intellectual aims, owe their degree to her benevolence and her capacity to form a decent committee for a thesis; she had the ability to highlight the strong points of a student, while indicating the weak points if needed. Her influence spread to scholars of other countries, especially from Japan, where she had many friends, some of them being former pupils, starting with Prof. Katsumi Mimaki (Kyoto). One may recall that the latter colleague gave the name Kaya (“perfume” in Japanese) to his daughter, born 1977, as a reminder of his Parisian teacher. While having strong convictions, and being quite sympathetic towards modern trends, Colette Caillat was both fair and friendly, and she never compromised firm ethical principles. These personal features explain her wide influence and her role in several academic institutions, learned journals and international committees; she served as treasurer of the International Association for Sanskrit Studies (1977–2000), and she was elected to the Presidency of the International Association of Buddhist Studies (1999–2002). She conceived indological research on an international basis, and was opposed to every form of nationalism, which turns often to chauvinism or sectarianism. She was open to all sound advances in Indology; one could also say that she could express a typical French irony against fuss and overstatement, which belong to the usual pathology of scholarship. She was very demanding of herself, and she was devoted to the transmission of the knowledge that she had received from her teachers and friends, because it remains the basis of every future progress in the understanding of the contribution of India to the universal culture.
Articles by Colette Caillat on Middle Indo-Aryan and Buddhist studies


5 A volume of selected papers on this topic is currently in preparation for publication by the Pali Text Society.


1–12 (communication prononcée dans la séance publique annuelle du 18 novembre 1988).


